

## 外国語情報コーナー

今月は「国勢調査」(6ページ参照)と「AGAサマーパーティー」(26ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Population Census

The Population Census is the most fundamental and massive statistical survey conducted in accordance with the Statistics Act. It clarifies the population of all prefectures and municipalities, and the actual situation of households throughout Japan. Its findings become the basis from which governments work out various measures and policies. Everyone living in Japan, regardless of nationality, is subject to the Population Census. A census taker will visit you sometime between the middle of September and the beginning of October. People involved in the Population Census including census takers must observe confidentiality. Accordingly, the survey contents will be protected.

→Soumu-ka Tel.775-4989 / Fax.775-9819

#### AGA Summer Party

When: Saturday, August 22, 6:30 p.m.~8:30 p.m. Where: Everest Inn (Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru). Cost: 3,000 yen for non-AGA members / 2,500 yen for AGA members. Number: 30 people (on a first-come-first-served basis). Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m.~4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday). →AGA Secretariat Tel.780-2468/Fax.775-9819 office@aga-world.com

#### For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Censo Nacional (Kokusei Chousa)

O censo, baseado na Lei de Estatística, realizado em âmbito nacional, tem como objetivo fazer levantamento de dados demográficos e residenciais de toda população japonesa inclusive os estrangeiros residentes. Todos os dados obtidos nesta pesquisa serão utilizados para administração pública do governo nacional, provincial e municipal, sendo um valioso material para o futuro do país. Em final de setembro e início de outubro um recenseador fará visita à sua casa para entregar o formulário do censo.

É dever de todos os residentes responderem a pesquisa do censo e todas as informações obtidas não serão utilizadas para outros propósitos que não seja para fins estatísticos. →Soumu-ka Tel.775-4989/Fax. 775-9819

#### FESTIVAL DE VERÃO DA AGA

Data: 22 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30 Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo)

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: junto ao escritório da Associação Global de Ageo-AGA (prefeitura de Ageo Anexo 3, térreo, de 10h00~16h00) às segundas, quintas e sextas-feiras.

→Escritório da AGA Tel.780-2468/Fax. 775-9819 E-mail office@aga-world.com

#### Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.

feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Censo Nacional Demográfico

El Censo Nacional Demográfico, investigación estadística más básica y de mayor escala realizada por la Ley de Estadística, no solo nos permite conocer la población a nivel municipal, prefectural y nacional, y las características de cada hogar, sino también constituye datos indispensables para que se desarrollen medidas administrativas. Tengan en cuenta que todos los residentes en Japón, independiente de su nacionalidad, deberán contestarlo sin falta. De mediados de septiembre a principios de octubre, los empadronadores visitarán su casa. Tanto los empadronadores como personas involucradas en el Censo tienen la obligación de proteger informaciones privilegiadas o confidenciales.

→Soumu-ka Tel.775-4989/Fax.775-9819

#### Fiesta de verano (organizada por AGA)

Fecha y hora: sábado, 22 de agosto, 18:30 -20:30 horas. Local: Restaurante "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru) Costo:

2.500 yenes (socio de AGA), 3.000 yenes (no socio). Aforo: 30 personas (por orden de inscripción) Información e inscripción: lunes, jueves y viernes, 10-16 horas, en la Secretaría de la AGA. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (edificio anexo 3). →Secretaría de la AGA. Tel.780-2468/Fax.775-9819 office@aga-world.com

#### Para mas informacion

Sirvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax.775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podran obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones utiles para la vida cotidiana. Se pone en la pagina web de la Ciudad de Ageo. Y tambien se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 实施国势调查(人口普查)的通知

国势调查(人口普查)是根据统计法所实施最基本的大规模的统计调查。明确地调查全国,都道府县,市区町村的人口以及家庭的实际状况,作为实施各种行政措施时的基础资料。凡是居住在日本的人,无论国籍均为普查的对象。9月中旬到10月上旬人口普查调查员将访问贵宅,分发和回收调查表。普查调查员及全体有关人员均有守秘义务,不会泄漏调查内容的机密。

→总务课Tel.775-4989/Fax.775-9819

#### AGA仲夏晚會

时间:8月22日(星期六)晚上6点30分~8点30分。地点: エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル1F)。参加费:一般3000日元/会员2500日元。定员:30人(以报名先后为序)报名:市国际交流协会(AGA)事務局(市役所第三别馆1楼,星期一·四和五上午10点~下午4点) →AGA事務局 Tel.780-2468/Fax.775-9819 office@aga-world.com

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真 775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)